

GENERAL TERMS, CONDITIONS & LIMITATIONS



[English](#)

[Spanish / Español](#)

[Russian / На русском языке](#)

GENERAL TERMS, CONDITIONS & LIMITATIONS



- 1. ACCEPTANCE.** Core Laboratories Sales B.V. (hereinafter referred to as "Saybolt") offers and will accept orders for services only under Saybolt's General Terms, Conditions and Limitations (the "Terms"). Saybolt performs its services for only one customer unless Saybolt is expressly notified in writing prior to performing the services that such services are for the benefit and account of more than one party and each such party has received a copy of these Terms (each such party, collectively and individually, being hereinafter referred to as "Customer"), but Saybolt may rely completely on the instructions received from the first nominating Customer without consultation with any other Customer and may use its own discretion in resolving conflicts, discrepancies and/or ambiguities in or among Customer communications with Saybolt. These Terms replace and supercede any terms and conditions previously used by Saybolt and/or Customer to the extent of overlap, duplication and/or conflict there between. There may be other documents between Customer and Saybolt dealing with commercial issues such as pricing and invoicing, for example, but in the absence of such other documents, Saybolt's standard commercial terms are payment in full without setoff or discount within fifteen (15) days of the date of Saybolt's invoice, with interest on any amounts due but unpaid to Saybolt accruing until payment thereof at the lesser of (i) the highest lawful rate of interest permitted by applicable law or (ii) one percent (1%) per month. If unpaid amounts are collected through a collection agent, legal proceedings or by an attorney, Customer shall pay all related administrative charges, costs, attorneys' fees, and agents' fees associated with such collection procedures or efforts.
- 2. CUSTOMER RESPONSIBILITY.** Customer shall at all times be responsible for the complete care, custody, and control of its premises where the services are or will be performed (the "Site") and shall provide a safe environment for Saybolt's employees and representatives to perform Saybolt services.
- 3. NO GUARANTEES.** Saybolt expressly advises that it is neither an insurer nor guarantor of the quality or quantity of any inspected or analyzed product and disclaims any liability in such capacity.
- 4. HOLD HARMLESS.** Customer releases and shall save, indemnify, defend and hold Saybolt, its employees, officers, directors, agents affiliates, subsidiaries franchisees, intermediaries, and each parent of Saybolt (Saybolt and each of said employees, officers, directors, agents, affiliates, subsidiaries, and each parent of Saybolt being herein called an "Indemnified Person") harmless from and against any and all liabilities, losses or damages, claims, demands, causes of action, suits and associated expenses (including, but not limited to all court costs, expert witness fees, investigative expenses and attorneys' fees (the "Litigation Expenses"), and awards arising in favor of Customer or any third party as a result of, and/or in any way occurring, incident to, arising out of, or in connection with the performance of services by Saybolt pursuant to this Agreement and/or the transportation, handling, or disposal of Customer's property (including samples): (i) injury, disease, or death to persons, (ii) damage to, loss of, or loss of use of property (including pollution damage to any surface or water, or damage to any storage tank, vessel or other Site), and/or (iii) financial loss of every kind or character, and (iv) delay or failure to perform the services due to causes beyond Saybolt's control.
- 5. EXTENT OF INDEMNITY.** The indemnities in these Terms shall not apply to any of the foregoing losses, costs, damages, or injuries caused solely by the gross negligence or willful misconduct of Saybolt or its employees. Further, this indemnity shall specifically apply to losses, claims, damages, liabilities, awards, demands, Litigation Expenses, suits or causes of action of every kind and character arising out of or in connection with the negligence of or breach of contract by any Indemnified Person, whether actual or alleged, in the performance of services under this Agreement. The foregoing indemnities will be in addition to any liability that the Customer might otherwise have in Saybolt and the other Indemnified Persons. To the extent necessary under applicable law, Customer agrees that its indemnity obligation will be sufficiently supported by available liability insurance coverage to be furnished by Customer.
- 6. NO CONSEQUENTIAL DAMAGES.** In no event shall Saybolt be liable to Customer for indirect, punitive, special, incidental, or consequential damages (including, without limitation, loss of profit or business interruption). Litigation Expenses or other fees (including without limitation, attorneys' fees, court costs, and/or pre- or post-judgment interest), or any other expenses or costs incurred by Customer or any other party in any litigation against or involving Saybolt or any Indemnified Person in connection with this Agreement or any service provided under this Agreement even if Customer is the prevailing party.
- 7. LIMITATION OF LIABILITY.** All claims must be made in writing within 45 days after delivery of the Saybolt report regarding the work/services or such claim shall be deemed as irrevocably waived. Saybolt's liability under this Agreement or in connection with any service hereunder will not exceed the amount equal to ten times the charges payable for the services which are the subject matter of the alleged liability or the amount of USD 20,000, whichever is less. This remedy shall be the sole and exclusive remedy against Saybolt arising out of its work. Customer acknowledges that from time to time circumstances may arise under which Saybolt may need to engage the services of third parties or purchase goods made by third parties in connection with Saybolt's services; under no circumstances shall Saybolt be held liable for any such services or goods and accepts no responsibility for analysis result produced in laboratories operated by third parties, regardless of whether Saybolt witnessed such analysis.
- 8. NO THIRD-PARTY BENEFICIARIES: NO RIGHT OF RELIANCE.** Saybolt shall have no responsibility or liability for Customer's or any third party's use of or reliance on the data, information, or reports furnished by Saybolt. Customer is securing services hereunder for his own account, and not as an agent or broker, or in any other representative capacity, for any other person or entity. It is agreed and acknowledged that there are no third party beneficiaries to this Agreement, and that no third party may rely on such data, information, or reports, except with the express prior written consent of Saybolt. Customer represents, warrants, and agrees that said data, information, and reports are not requested, nor shall be used or relied upon, in connection with or as part of, the securing, amendment, renewal, or extension of any loan from any financial institution or other lender, or the certification to or contracting with, directly or indirectly, any governmental agency or department. The original written report carrying the signature of the authorized representative of Saybolt serves as the only and exclusive proof of the content of any information provided by Saybolt to Customer, regardless of whether such information is also supplied by other means (such as electronically).
- 9. REPORTING.** Any report, certificate or statement submitted to Customer other than in written form bearing the signature of the authorized representative of Saybolt shall be deemed to have been issued at the request of and for the risk of Customer, and Saybolt shall not be responsible and/or liable for any deviation between information in such report, certificate or statement and the information in the original written report signed by such representative.
- 10. LEGAL CONSTRUCTION, INTERPRETATION AND VENUE.** This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Netherlands.
- 11. AMENDMENT.** No amendment of or deviation from, and no waiver of, the terms set forth herein shall bind Saybolt unless in writing and signed by a duly authorized officer or managing director of Saybolt.
- 12. LANGUAGE.** These conditions are originally drawn up in the English language and the ruling language is English.
- 13. REGISTRATION.** Above mentioned conditions were lodged at the Rechtbank (County Court) in Rotterdam, the Netherlands on January 2017.

TERMINOS, CONDICIONES Y LIMITACIONES GENERALES

1. **ACEPTACION.** SAYBOLT- HEMISFERIO OCCIDENTAL (en lo sucesivo denominada "Saybolt") ofrece y aceptará pedidos para servicios solamente conforme a los Términos, Condiciones y Limitaciones Generales de Saybolt (los "Términos"). Saybolt ejecuta sus servicios solamente para un cliente, a menos que Saybolt sea notificada expresamente por escrito antes de realizar los servicios, que tales servicios son para beneficio y cuenta de más de una parte y cada tal parte ha recibido una copia de estos Términos (cada tal parte, en conjunto e individualmente, siendo en lo sucesivo denominada el "Cliente"), pero Saybolt podrá confiar completamente en las instrucciones recibidas del primer Cliente designado sin consultar con cualquier otro Cliente y podrá usar su propia discreción para solucionar conflictos, discrepancias y/o ambigüedades en o entre las comunicaciones del Cliente con Saybolt. Estos Términos reemplazan y sobreseen cualesquiera términos y condiciones previamente utilizadas por Saybolt y/o el Cliente hasta el grado de superposición, duplicación y/o conflicto entre ellos. Podrán existir otros documentos entre el Cliente y Saybolt que versen sobre asuntos comerciales tales como fijación de precios y facturación, por ejemplo, pero en ausencia de tales otros documentos, los términos comerciales estándares de Saybolt son pagos en su totalidad sin compensación o descuento dentro de quince (15) días de la fecha de la factura de Saybolt, con interés sobre cualesquiera sumas adeudadas pero no pagadas a Saybolt que se acumulen hasta el pago de las mismas entre lo que sea menor de (i) la tasa de interés legal más alta permitida por la ley aplicable o (ii) uno por ciento (1%) mensual. Si las sumas no pagadas son cobradas a través de un agente cobrador, procedimiento legal o un abogado, el Cliente pagará todos los cargos administrativos relacionados, costos, honorarios de abogados y comisiones de agentes asociados con tales procedimientos de cobro o esfuerzos recaudatorios.
2. **RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE.** El Cliente en todo momento será responsable por el cuidado completo, custodia u control de sus instalaciones en donde los servicios son o serán ejecutados (el "Sitio") y proveerán un ambiente seguro para los empleados y representantes de Saybolt a fin de ejecutar los servicios de Saybolt.
3. **NO GARANTIAS.** Saybolt expresamente notifica que no es un asegurador o garante de la calidad o cantidad de cualquier producto inspeccionado o analizado y renuncia a cualquier responsabilidad bajo tal capacidad.
4. **EXENCION DE RESPONSABILIDAD.** El Cliente exime y salvará, indemnizará, defenderá y salvará la responsabilidad de Saybolt, sus empleados, dignatarios, directores, agentes, afiliados, subsidiarias, concesionarios, intermediarios y cada compañía matriz de Saybolt (Saybolt y cada uno de dichos empleados, dignatarios, directores, agentes, afiliados, subsidiarios y cada compañía matriz de Saybolt en el presente denominadas una "Persona Indemnizada") de y contra cualesquiera y todas las responsabilidades, pérdidas o daños, reclamos, demandas, causas de acción, procesos y gastos asociados (incluyendo, pero no de manera taxativa, todas las costas judiciales, honorarios por peritos, gastos de investigación y honorarios de abogados (los "Gastos de Litigio"), y laudos que surjan a favor del Cliente o cualquier tercero como resultado de, y/o que ocurran en cualquier forma, incidentales a, que surjan de o en relación con el cumplimiento de servicios por parte de Saybolt de conformidad con este Contrato y/o el transporte, manejo o eliminación de la propiedad del Cliente (incluyendo muestras): (i) lesión, enfermedad o muerte de personas, (ii) daño a, pérdida de, o pérdida de uso de propiedad (incluyendo daño por contaminación a cualquier superficie o agua, o daño a cualquier depósito de almacenamiento, nave u otro Sitio), y/o (iii) pérdida financiera de todo tipo o carácter, y (iv) demora o incumplimiento en los servicios debido a causas fuera del control de Saybolt.
5. **EXTENSION DE LA INDEMNIZACION.** Las indemnizaciones en estos Términos no se aplicarán a cualesquiera de las pérdidas, costos, daños o lesiones antes mencionadas ocasionadas únicamente por la negligencia grave o mala conducta intencional de Saybolt o sus empleados. Además, esta indemnización específicamente se aplicará a pérdidas, reclamos, daños, responsabilidades, laudos, demandas, Gastos de Litigio, procesos o causas de acción de todo tipo y naturaleza que surjan de o en relación con la negligencia o violación del contrato por cualquier Persona Indemnizada, ya sea real o supuesto, en el cumplimiento de servicios bajo este Contrato. Las indemnizaciones que anteceden serán adicionales a cualquier responsabilidad que el Cliente pueda tener de otra manera con Saybolt y las otras Personas Indemnizadas. Hasta el grado necesario bajo la ley aplicable, el Cliente acuerda que su obligación de indemnización será respaldada suficientemente por una cobertura disponible de responsabilidad civil que será suministrada por el Cliente.
6. **NO DAÑOS CONSECUENCIALES.** De ninguna manera Saybolt será responsable con el Cliente por daños indirectos, punitivos, especiales, incidentales o consecuenciales (incluyendo, pero no de manera taxativa, pérdida de ganancia o interrupción de negocio), Gastos de Litigio u otros honorarios (incluyendo, pero no de manera taxativa, honorarios de abogados, costas judiciales y/o interés previos o posteriores al fallo) o cualesquiera otros gastos o costos incurridos por el Cliente o cualquier otra parte en cualquier litigio contra o que involucre a Saybolt o cualquier Persona Indemnizada en relación con este contrato o cualquier servicio suministrado bajo este Contrato, aún si el cliente es la parte prevaleciente.
7. **LIMITACION DE RESPONSABILIDAD.** Todos los reclamos deben ser por escritos dentro de 45 días después de la entrega del reporte de Saybolt en relación al trabajo/servicios o tal reclamo será considerado como renunciado irrevocablemente. La responsabilidad de Saybolt bajo este Contrato o en relación con cualquier servicio conforme al presente no excederá la suma igual a diez veces los cargos pagaderos por los servicios que son el asunto de la supuesta responsabilidad o la suma de EUA\$20,000, lo que sea menor. Este recurso será un recurso único y exclusivo contra Saybolt que surge de su trabajo. El Cliente reconoce que periódicamente pueden surgir circunstancias bajo las cuales Saybolt requiera contratar los servicios de terceros o comprar productos fabricados por terceros en relación con los servicios de Saybolt; bajo ninguna circunstancia Saybolt será responsable por cualesquiera de tales servicios o productos y no acepta la responsabilidad por el resultado de los análisis producidos en laboratorios operados por terceros, sin importar si Saybolt estuvo presente en tales análisis.
8. **INEXISTENCIA DE TERCEROS BENEFICIARIOS: NO DERECHO A CONFIABILIDAD.** Saybolt no tendrá responsabilidad u obligación alguna en cuanto al uso o confiabilidad del Cliente o cualquier tercero sobre datos, información o reportes suministrados por Saybolt. El Cliente está obteniendo servicios conforme al presente por su propia cuenta, y no como un agente o corredor, o en cualquier otra carácter representativo, para cualquier otra persona o entidad. Se acuerda y reconoce que no existen terceros beneficiarios en este Contrato, y ningún tercero podrá confiar en tales datos, información o reportes, excepto con el consentimiento expreso, previo y por escrito de Saybolt. El Cliente declara, garantiza y acuerda que dichos datos, información y reportes no son solicitados, ni serán usados ni se confiará en ellos en relación con o como parte de la obtención, reforma, renovación o extensión de cualquier préstamo de cualquier institución financiera u otra prestamista, o la certificación de o la contratación con, directa o indirecta, cualquier agencia o departamento gubernamental. El reporte original por escrito que lleva la firma del representante autorizado de Saybolt es la única prueba exclusiva del contenido de cualquier información suministrada por Saybolt al Cliente, sin importar si dicha información es también suministrada por otros medios (tales como en forma electrónica).
9. **REPORTE.** Cualquier reporte, certificado o declaración suministrada al Cliente a no ser en forma escrita y que lleve la firma del representante autorizado de Saybolt será considerada como emitida a solicitud de y bajo el riesgo del Cliente, y Saybolt no será responsable y/o no se verá obligada por cualquier divergencia entre la información en tal reporte, certificado o declaración y la información en el reporte original por escrito firmado por tal representante.
10. **INTERPRETACION LEGAL, ENTENDIMIENTO Y JURISDICCION.** Este Contrato estará regido por y será interpretado de conformidad con las leyes de Holanda.
11. **REFORMA.** Ninguna reforma de o divergencia, y ninguna renuncia de los términos establecidos en el presente comprometerá a Saybolt a menos que sea por escrito y firmada por un dignatario debidamente autorizado o director administrativo de Saybolt.
12. **IDIOMA.** Estas condiciones son originalmente elaboradas en el idioma inglés y el idioma que rige es el inglés.
13. **REGISTRO.** Las condiciones antes mencionadas fueron presentadas en el Rechtbank (Tribunal de Condado) en Rotterdam, Holanda en enero del año 2017.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ, ПОЛОЖЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

- 1. АКЦЕПТ.** Компания Кор Лабораторис Сейлс Б.В. (далее по тексту именуемое «Saybolt») предлагает и будет принимать заказы на услуги исключительно в соответствии с Общими условиями, положениями и ограничениями Saybolt, («Условия»). Saybolt предоставляет услуги исключительно одному клиенту, за исключением случаев, когда Saybolt заранее получает прямое уведомление о том, что такие услуги должны быть оказаны в пользу и за счет более чем одной стороны, и каждая из таких сторон получила копию настоящих Условий (далее по тексту каждая из упомянутых сторон и стороны совместно именуется «Клиент»), однако в таком случае Saybolt может полностью руководствоваться инструкциями, полученными от первого выдвинувшего себя Клиента без консультаций с кем-либо из остальных Клиентов, и может разрешать конфликты, расхождения и прочие двусмысленные ситуации, возникающие при общении с Клиентами или в связи с ним, по своему усмотрению. Настоящие Условия заменяют и отменяют все условия и положения, использованные ранее Saybolt и/или Клиентом в части, касающейся пересечения, дублирования и/или возникновения конфликта между такими упомянутыми условиями и положениями. Допускается существование прочих документов, касающихся коммерческих отношений между Клиентом и Saybolt, таких как ценовая политика и выставление счетов, однако в отсутствие таких документов действуют стандартные коммерческие условия Saybolt, по которым оплата в полном объеме, без взаимозачетов и скидок, должна осуществляться в течение пятнадцати (15) дней с даты выставления счета Saybolt вместе с процентами по просроченным суммам к оплате в пользу Saybolt, начисленным на момент оплаты, по одному из условий: (i) проценты к начислению разрешены действующим законодательством; (ii) один процент (1%) в месяц, в зависимости от того, какая сумма меньше. Если неоплаченные суммы взимаются при помощи агента по инкассо, судебного процесса или адвоката, Клиент должен будет оплатить все соответствующие административные сборы, расходы, юридические услуги и услуги агента, связанные с упомянутыми процедурами и действиями по взысканию долгов.
- 2. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КЛИЕНТА.** Клиент несет ответственность за полное обслуживание, охрану и контроль за собственными помещениями, в которых проводятся работы по оказанию услуг («Участок») и должен обеспечить безопасность сотрудников и представителей Saybolt, которые выполняют работы в рамках предоставления услуг Saybolt.
- 3. ОТКАЗ ОТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ.** Saybolt четко заявляет, что не предоставляет страховки или гарантии качества или количества инспектируемого или анализируемого продукта и снимает с себя любую ответственность в этой части.
- 4. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.** Клиент освобождает и обязуется не привлекать, ограждать, защищать и охранять компанию Saybolt, ее сотрудников, должностных лиц, директоров, аффилированных агентов, дочерние предприятия, работающие по франшизе, посредников и любую материнскую компанию Saybolt (далее по тексту Saybolt, любые упомянутые сотрудники, должностные лица, директора, агенты, аффилированные лица, дочерние и материнские компании Saybolt именуется «Освобожденные от ответственности лица») от всего объема и от любой ответственности, потерь или убытков, претензий, требований, оснований для исков, исков и связанных с ними затрат (включая, помимо прочего, все судебные издержки, оплату услуг экспертных свидетелей, затраты на расследование и оплату юридических услуг («Судебные издержки»)), а также от выплат в пользу Клиента или любого третьего лица, возникающих вследствие и/или в ходе, либо на основании, или в какой-либо связи с предоставлением компанией Saybolt услуг по настоящему Соглашению и/или с транспортировкой, обращением или утилизацией имущества Клиента (включая пробой): (i) травма, ущерб или смерть сотрудников; (ii) ущерб, потеря или утрата эксплуатационных качеств собственности (включая ущерб, нанесенный в результате загрязнения поверхности вод или повреждения какого-либо резервуара, судна или другого Участка); и/или (iii) финансовый ущерб любого рода или характера; и (iv) задержка или невозможность предоставления услуг по причинам, не зависящим от компании Saybolt.
- 5. ОГРАНИЧЕНИЕ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.** Освобождение от ответственности, представленное в настоящих Условиях, не распространяется на вышеупомянутые потери, затраты, ущерб или травмы, если они возникли исключительно вследствие халатности или намеренного совершения неправомерных действий со стороны компании Saybolt или ее сотрудников. В остальном настоящее условие освобождения от ответственности за убытки применимо конкретно к потерям, претензиям, ущербу, финансовой ответственности, вознаграждениям, требованиям, судебным издержкам, искам на любом основании и любого характера, возникающим по причине или связанным с халатностью или нарушением контракта любым Освобожденным от ответственности лицом, действительным или утверждаемым, во время выполнения услуг по настоящему Соглашению. Вышеизложенные гарантии возмещения убытков дополняют любую финансовую ответственность, на получение которой от Saybolt или других Освобожденных от ответственности лиц может рассчитывать Клиент. В объеме, установленном действующим законодательством, Клиент соглашается, что настоящее освобождение от ответственности будет достаточным образом обеспечено покрытием страхования ответственности нанимателя, предоставленного Клиентом.
- 6. ОТСУТВИЕ КОМПЕНСАЦИИ ПРЕДСКАЗУЕМЫХ КОСВЕННЫХ УБЫТКОВ.** Ни при каких условиях компания Saybolt не несет ответственности перед Клиентом за косвенный, карательный, особый, случайный или предсказуемый косвенный убыток (включая, помимо прочего, потерю прибыли и приостановку деятельности компании), судебные издержки и прочие сборы (включая, помимо прочего, оплату юридических услуг, судебные издержки и/или проценты за период до или после вынесения судебного решения), или любые другие расходы или затраты, которые Клиент или любая другая сторона, участвующая в иске против Saybolt либо любого другого Освобожденного от ответственности лица по настоящему Соглашению или какой-либо услугой, оказанной по настоящему Соглашению, или с их участием, даже если Клиент выигрывает дело.
- 7. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

Все претензии должны оформляться в письменном виде в течение 45 дней после получения отчета Saybolt о работе/услугах, иначе считается, что право на выставление претензии не было использовано в безотзывном порядке. Ответственность Saybolt по настоящему Соглашению или в связи с любой услугой, оказанной по настоящему Соглашению, не может превышать сумму, равную сумме оплаты за услуги, являющиеся предметом предполагаемой финансовой ответственности, в десятикратном размере, либо в размере 20 000 долларов США, в зависимости от того, какая сумма меньше. Такая мера правовой защиты – единственная и исключительная в отношении компании

Saybolt в связи с ее деятельностью. Клиент признает, что могут возникать обстоятельства, вследствие которых Saybolt может получать услуги третьих лиц или закупать товары, произведенные третьими лицами, если это необходимо для предоставления услуг Saybolt; ни при каких обстоятельствах Saybolt не несет ответственности за качество таких услуг или товаров, а также за результаты анализов, проведенных лабораториями третьих лиц вне зависимости от того, проходят такие анализы под наблюдением Saybolt или нет.
- 8. ОТСУТВИЕ ТРЕТЬИХ ЛИЦ-ВЫГОДОПРИБРАТЕЛЕЙ: ОГРАНИЧЕНИЕ ПРАВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИИ.** Saybolt не несет никакой финансовой или другой ответственности за использование или решение Клиента или любого третьего лица полагаться на данные, информацию или отчеты, предоставляемые компанией Saybolt. Клиент закрепляет права на услуги по настоящему Соглашению за собой лично, не выступая в качестве агента, посредника или представителя какого-либо рода другого лица или правового субъекта. Настоящим утверждается и признается, что никакие третьи лица-выгодоприобретатели не участвуют в настоящем Соглашении, и что никакое третье лицо не имеет права полагаться на предоставляемые данные, информацию или отчеты, за исключением случаев, когда иное заранее заявлено Saybolt в письменной форме. Клиент заверяет, гарантирует и соглашается, что упомянутые данные, информация и отчеты не запрашиваются и не должны использоваться или рассматриваться в качестве надежного источника для или в связи с закреплением, исправлением, обновлением или продлением любого займа, взятого в любом финансовом учреждении или у любого другого заимодавца, либо сертификационных или контрактных отношений, как прямых, так и косвенных, с каким-либо государственным учреждением или департаментом. Оригинальный письменный отчет за подписью уполномоченного представителя Saybolt служит единственным и исключительным доказательством любой содержащейся информации, предоставляемой компанией Saybolt Клиенту, вне зависимости от того, предоставляется ли такая информация также другими способами (например, электронными).
- 9. ОТЧЕТНОСТЬ.** Любой отчет, сертификат или справка, представляемый Клиенту в любой другой форме, кроме письменной, с подписью уполномоченного представителя Saybolt, будет считаться составленным по просьбе и на риск Клиента; компания Saybolt не несет финансовой или другой ответственности за любые отклонения информации, содержащейся в таком отчете, сертификате или справке, от информации, содержащейся в оригинальном письменном отчете, подписанном упомянутым представителем.
- 10. ЮРИДИЧЕСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И МЕСТО РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ.** Настоящее Соглашение регулируется и интерпретируется в соответствии с законодательством Нидерландов.
- 11. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.** Дополнения или изменения настоящих Условий, либо оговорки в отношении отказа от прав, указанных в настоящих Условиях, не обладают юридической силой в отношении Saybolt, если они не были подписаны соответствующим уполномоченным лицом или управляющим директором Saybolt.
- 12. ЯЗЫК.** Исходная версия Условий написана на английском языке, и английский язык считается основным для настоящего документа.
- 13. РЕГИСТРАЦИЯ.** Вышеупомянутые Условия были представлены в Окружной суд г. Роттердама, Нидерланды, в январе 2017 года.